

Bernard Noel

avec quoi fait-on du temps

*quelle circulation
quelle limite*

*à partir de qui
de quoi
de quel toujours là*

*dans la fluidité
quelque chose fait signe*

*rebut de tous les souffles
allés au vent*

*

con che cosa si fa il tempo

con quale circolazione
quale limite

a iniziare da chi
da cosa
da quale sempre

nella fluidità
qualcosa fa segno

scarto di tutti i respiri
andati al vento

When I went out

Peacocks walked

under the night trees

*in the lost moon
light*

when I went out

looking for love

that night

A ring dove cooed in a cove

*A cloche tolled twice
once for the bird*

and once for the death

*of love
that night.*

*

Pavoni camminavano

sotto gli alberi notturni

alla luce della luna
perduta
quando sono uscito

in cerca d'amore

quella notte

Una cloche suonò due volte

una volta per l'uccello

e una volta per la morte

d'amore

quella notte.

Tumbling – Hair

Tumbling – Hair

picker of buttercups

violets

dandelions

And the big bullying daisies

through the field wonderful

with eyes a little sorry

Another comes

also picking flowers

*

Capelli che cadono

Capelli cadenti

raccoglitore di ranuncoli

viole

denti di leone

e le grandi margherite prepotenti

attraverso il campo meravigliose

con occhi un poco dispiaciuti

un altro arriva

lui pure raccogliendo fiori